

# **Análisis intercultural de los estereotipos de género en unidades temáticas de trabajo y profesiones en libros de enseñanza de español como segunda lengua**

## ***Intercultural analysis of gender stereotypes in thematic units of jobs and professions in Spanish as a second language teaching books***

Katterine Silva Espíndola  
Universidad de Playa Ancha, Chile  
kisilva@uc.cl

Original recibido: 15/10/2020  
Dictamen enviado: 05/01/2021  
Aceptado: 29/01/2021

### **Resumen**

Este estudio tiene como objetivo realizar un análisis de dos unidades temáticas sobre el trabajo y profesiones desde una perspectiva intercultural en libros de español como segunda lengua (*Nuevo español en marcha 3 y 4*), considerando como foco el género, con el fin de revisar la visión que entregan a los aprendientes que los utilizan, a través de una metodología mixta multimodal. Se observó que existe diferencia entre la cantidad de hombres y mujeres trabajadores presentes en los libros (aunque esta diferencia es más marcada en uno de los ejemplares). En ambos, existe una asignación de roles tradicionales de mayor jerarquía a hombres, teniendo estos mayor protagonismo en imágenes relacionadas con ejercicios o en actividades como la creación de un currículum, etc. Esto puede transmitir a los alumnos una imagen de que en el mundo hispano se relaciona más a los hombres con el mundo del trabajo que a las mujeres.

**Palabras clave:** análisis multimodal, aprendizaje de lenguas, mundo laboral, sexismo.

### ***Abstract***

*This study aims to carry out an analysis of two thematic units about work and professions from an intercultural perspective in Spanish as a second language books (Nuevo español en marcha 3 y 4), considering gender as the focus, in order to review the vision given to the learners who use them, through a mixed multimodal methodology. It was observed that there is a difference between the number of working men and women present in the books (although in one the difference is greater). In both, there is an assignment of traditional roles of higher hierarchy to men who*

*have greater prominence both in images related to exercises or in certain activities such as the creation of a curriculum, etc. This can transmit to the students an image in which in the Hispanic world men are more related to the world of work than women.*

**Keywords:** *multimodal analysis, language learning, sexism, world of work.*

## **Introducción**

Al momento de adquirir una lengua, sea por las razones que sea, los estudiantes no solo deben aprender una serie de códigos lingüísticos que les permitan comunicarse, sino que también deben aprender las costumbres, tradiciones y otros elementos que configuran la cultura a la cual pertenece esa lengua.

Los manuales de español, como fuente de aprendizaje, sirven como un soporte de conocimiento y transmisores de las ideologías y culturas (Fernández Darraz, 2010), por lo que permiten al alumno ver cómo se configuran las relaciones sociales y cómo se distribuyen las formas de pensamiento, como, por ejemplo, cuáles tipos de actividades o roles se le asignan a las mujeres y a los hombres. Sin embargo, no es seguro que estas representaciones sean perfectas o adecuadas, lo que puede llevar a que los alumnos creen estereotipos, por ejemplo, respecto a qué tipos de trabajos puede realizar una mujer en la cultura meta o cuáles trabajos son más comunes para los hombres.

En atención a este problema, esta investigación tiene como objetivo realizar un análisis de dos unidades temáticas sobre el trabajo y profesiones desde una perspectiva intercultural en libros de español como segunda lengua considerando como foco el género. Así, se busca revisar cuál es la visión que se le entrega a los estudiantes de español como segunda lengua que utilizan estos libros respecto al mundo laboral, es decir, si sobre la base de las imágenes y los ejercicios entregados por estos materiales los alumnos pueden crearse una percepción equitativa o si se les da un mayor protagonismo o variedad de oficios a un género específico. Para esto, se buscó responder a las siguientes preguntas: ¿Cuánta diferencia existe entre la cantidad de hombres y mujeres presentes en los textos realizando oficios? ¿En qué tipo de trabajos aparecen representados? ¿Cuál es el protagonismo de las mujeres y hombres en los textos?

Los libros utilizados fueron *Nuevo español en marcha 3* y *4* de la editorial Sgel. Se escogieron estos libros porque son utilizados por escuelas de español chilenas, por lo que existe uso real de ellos por parte de estudiantes y, además, por la dificultad de adquirir la competencia intercultural y la reflexión que esta conlleva sobre los contenidos, la cual está ligada a niveles más avanzados de la lengua

según el Instituto Cervantes (citado por Nikleva, 2012), siendo estos materiales utilizados para los niveles B1 y B2, respectivamente.

Como metodología, se trabajó con las definiciones de interculturalidad del Instituto Cervantes (citado por Nikleva, 2012), los estereotipos de Gutiérrez (2015), el análisis de discurso multimodal de Parodi (citado por Cárcamo, 2018), y las clasificaciones de protagonismo y estereotipos en roles tradicionales y no tradicionales de Angulo (2010), Queiro (2019) y Vaillo (citado por Queiro, 2019).

## **Marco referencial**

### *La competencia intercultural*

Dentro de las investigaciones referidas a la enseñanza del español como segunda lengua, y a partir de los estudios actuales, se debe considerar la integración de la competencia intercultural como un elemento importante de aprendizaje. Según el Instituto Cervantes (citado por Nikleva, 2012), la competencia intercultural es la habilidad del aprendiente de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) de desenvolverse en situaciones de comunicación que se produzcan en una sociedad comúnmente intercultural (Nikleva, 2012). Por su parte, la interculturalidad se define como la relación a establecer de forma intencional entre representantes de distintas culturas basada en el reconocimiento y respeto mutuo hacia sus distintos valores y formas, lo que en la enseñanza se puede compartir por medio de actitudes sociales y, en específico en la enseñanza de lenguas, al adoptar un enfoque cultural centrado en reconocer la diversidad.

Si se plantea una educación intercultural, esta debe tener como objetivo mejorar y facilitar las relaciones culturales (Gutiérrez, 2015). Asimismo, debe basarse en un enfoque intercultural, según el cual, se considera al aprendiente como alguien intercultural y se abandona la idea de que este debe convertirse en un hablante nativo de la lengua que está aprendiendo (Golubeva, 2013). No obstante, transmitir estos contenidos en clase utilizando como guía un manual del idioma no es fácil, ya que algunos de estos enfatizan en aspectos específicos de la cultura, dejando de lado los generales.

En la clase de español, según Souto (2016), el principio de interculturalidad se basa en un diálogo entre culturas a partir de la convivencia, comparación y contraste crítico, lo que requiere la participación de todos. Sin embargo, conseguirlo es complejo, pues se espera que los alumnos sean constructivos ante los desafíos de superar clichés, prejuicios o estereotipos, lo cual puede generar conflictos al incluir la crítica del otro a nuestro mundo a través del distanciamiento de este (Estañ, 2015).

Es en estas dificultades donde encontramos, por ejemplo, el problema de tratar con culturas patriarcales, donde se les atribuyen diferencias a los hombres y mujeres basadas en una construcción ideológica, mostrada como el orden natural de las cosas (Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic, 2015), aun cuando esto pueda ser diferente a la percepción del alumno sobre los géneros en su cultura.

### *El género y los estereotipos de género*

Para analizar la representación de las mujeres y los hombres en los manuales de español, debemos tener en cuenta primero que, según explica Gutiérrez (2015), los planes de estudios son reflejos de la sociedad que se pretende construir, por lo que sus representaciones de lo femenino y masculino muestran cómo se vive en esta. La autora explica que existe una diferencia entre las concepciones de género y sexo, donde el primero se define como una construcción política, no fija, variable e inestable, que cambia y se adapta por los acuerdos sociales, mientras que el segundo es determinado biológicamente y es de carácter estable.

Por lo tanto, la feminidad o masculinidad son interpretados en roles sexuales asimilados o interiorizados por medio de la construcción cultural y su socialización; es decir, transmitiéndose a través de las relaciones sociales. Vemos entonces que la concepción de género adquirida por los sujetos se basa en las expectativas de estos, valorándose, por ejemplo, comúnmente de forma positiva a lo masculino y negativamente lo femenino.

Este orden se basa en una cultura de hegemonía masculina, que Conell (2005) define como una práctica de género donde la masculinidad ocupa una posición de mando y dominio (Gutiérrez, 2015). Esta legitima los denominados sistemas patriarcales en donde la mujer está bajo subordinación, lo cual se mantiene sin pactos reales, pues los sujetos lo asimilan usando los estereotipos para preservar estas posiciones de poder.

Los estereotipos pueden ser definidos, según Gutiérrez e Ibáñez (2013), como descripciones que se realizan sobre algo con lo que no se tiene contacto o conocimiento. Estos se fundamentan en características humanas, pudiendo ser positivos o negativos y juegan un papel importante en las relaciones con los demás y, sobre todo, con las personas que no conocemos, de forma que las encasillamos atribuyéndoles un rol en las relaciones sociales. En el caso de los estereotipos de género, estos pueden asociarse con las capacidades intelectuales, la dimensión afectiva y emocional o los modos de comunicación.

Según explican Gutiérrez e Ibáñez (2013), basándose en las categorías de Luengo y Blánquez (2004), la presentación de estos estereotipos puede

mostrarse en un plano en donde se presenten los personajes en textos, por ejemplo, en imágenes al separarlos en un primer y un segundo plano o gracias a las actividades o a la profesión que desempeñan. Este punto es de suma importancia para la investigación al analizarse particularmente unidades de los textos que tratan sobre el trabajo y las profesiones. En el ámbito laboral, como representaciones estereotipadas se puede ver a hombres en despachos y ejerciendo el mando, mientras que a las mujeres se les representa usando aparatos domésticos.

### *El papel de los manuales en el género y la interculturalidad*

Como ya hemos visto, y como señala Plutt (2003) en Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2015), los libros de enseñanza de una L2 funcionan como un vínculo entre la lengua meta y sus estudiantes, al seleccionar y legitimar ciertas formas culturales y censurar otras, transmitiendo constructos ideológicos. Estas ideologías, vistas como sistemas de valores políticos, educativos y culturales (Curdt-Christiansen y Weininger, citado por Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic, 2016), se pueden mezclar con las experiencias personales y socioculturales que suceden al aprender una lengua y que llevan al cambio del entorno sociocultural del alumno (Ursache, 2016), creando, por ejemplo, una nueva concepción de hombre y mujer o de lo masculino y femenino.

Se debe revisar, entonces, de qué forma estas pueden transmitirse en los libros y difundirse. Se ha explicado que una de las habilidades y actitudes interculturales que deben tener los alumnos, y que forma parte del aprendizaje de una L2, es la configuración de una identidad cultural. Esta permite al alumno tomar conciencia de los filtros y estereotipos en sus percepciones e interpretaciones de otras culturas (Estañ, 2015), lo que, según Nikleva (2012), los ayudaría a recibir un mejor trato en el país o sociedad donde se insertan.

El problema se produce cuando estos estereotipos no son notados por los alumnos, de forma que los consideran parte del aprendizaje, lo que puede llevar a que construyan su forma de pensar, interpretarse o relacionarse con el resto de las personas con base en ellos (Gutiérrez, 2015). Esto puede provocar que sean divulgados por los estudiantes y que, de esta forma, prevalezcan en la cultura aprendida, como lo son, por ejemplo, la asignación de tareas tipificadas para cada sexo. Por lo tanto, a través de lo que los alumnos ven en el material, escogen cómo definen el tratamiento con su género y cómo interactúan con el género opuesto (Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic, 2015).

### *La imagen de la mujer en manuales de español como ELE/ L2*

Se hace necesario, entonces, revisar qué se ha encontrado en los manuales de español como lengua extranjera (ELE) respecto a la transmisión de estereotipos. Gutiérrez e Ibáñez (2013) explican que los manuales siguen tendencias sociales para escoger qué modelos se deberían seguir y cuáles no, fomentando prototipos de personas, valorando algunos perfiles y disminuyendo a quienes no cumplan con el perfil.

Según una investigación de Salido (2017), en manuales complementarios al aula no se tocan temas como la igualdad de género, y los que sí lo hacen, no especifican el nivel de español, por lo que es difícil aplicarlos. Esto se hace relevante al considerar que Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2016) encuestaron a profesoras y profesores respecto a sus opiniones sobre los manuales de ELE y la presentación de estereotipos de género en estos y descubrieron que los libros, en su mayoría, no reconocen las contribuciones femeninas a la humanidad y a la cultura universal, pero que también existe un cambio en los ejemplares más modernos respecto a los roles en los que son representadas las mujeres.

Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2015), en otra investigación centrada en manuales, revisaron once de estos, analizando tanto imágenes como textos y ejercicios. Entre sus conclusiones encontraron que se tiende a mencionar a hombres y mujeres en sus vidas profesionales, aunque en los quehaceres domésticos prevalece el protagonismo femenino, lo que refleja los aportes de ambos géneros de forma poco equilibrada.

Angulo (2010), en un estudio comparativo de dos ediciones de un mismo manual, revisó las apariciones, actividades, localizaciones y aficiones de ambos sexos, tanto en el discurso textual como en imágenes. En su análisis, explica que en la versión más antigua se muestra a la mujer fuera del mundo público y asignada a labores menos importantes, mientras que se presenta el caso contrario para los hombres. A su vez, en la edición más reciente, aunque se intenta colocar a ambos géneros en una posición similar, por ejemplo, respecto a las labores del hogar, se mantiene la idea de que el hombre trabaja más.

### *Análisis multimodal*

Para realizar el análisis de los elementos que construyen la compleja estructura de los libros de enseñanza de español, se tendrá en consideración como herramienta el análisis multimodal del discurso. El discurso debe entenderse como un elemento del lenguaje que se encuentra en la expresión pública y funciona como un medio para observar las cosas del mundo real, explicarlas y describirlas con precisión (De Beaugrande, 2000).

Según De Beaugrande, la organización de las palabras y las frases que lo conforman se basan en este conocimiento de mundo y la sociedad de los hablantes, por lo que el significado de estos discursos se construye al realizar elecciones en un conjunto de posibilidades dadas en un entorno particular (Ghio y Fernández, 2008) y a partir de las relaciones sociales, por lo que tiene impregnada una ideología (Fairclough, citado por Montiel, 2010). Aquí, el análisis del discurso nace como una sub-rama de la lingüística dedicada a analizarlo como un proceso semiótico en el que podemos revisar las relaciones antes mencionadas y observar cómo se comprende la sociedad en función a estas (Montiel, 2010).

Existen diferentes metodologías y perspectivas desde las cuales se realizan este tipo de estudios, siendo uno de ellos el análisis del discurso multimodal. Este abandona el enfoque único sobre el plano del lenguaje verbal y empieza a incluir otros sistemas que se encuentran junto con él (Jewitt, citado por Menéndez, 2016), los cuales interactúan entre sí y permiten que el discurso en su totalidad sea interpretado como una unidad semántico-discursiva y analizable (Menéndez, 2016). Como recursos multimodales, también llamados multisemióticos, se pueden considerar diferentes variedades como materiales impresos, videos, sitios web, objetos, música, figuras tridimensionales, etc. (O'halloran, 2016).

Menéndez explica que el análisis del discurso multimodal se hace necesario porque el discurso ha sido siempre visto como una unidad compleja y esta nueva metodología permite ver las variedades de uso de diferentes modos para alcanzar una finalidad comunicativa y analizar lo aportado por nuevas tecnologías, lo cual no podía considerarse antes. Además, junto a su crecimiento, comenzaron a nacer nuevas interdisciplinas (O'halloran, 2016) que, gracias a la multimodalidad, pueden compartir conocimiento, teorías y metodologías para emprender investigaciones con límites disciplinares mayores.

Existen diferentes propuestas para el análisis del discurso multimodal. Para el caso de esta investigación, se usó la de Parodi (citado por Cárcamo, 2018), la cual considera cuatro sistemas semióticos principales que potencian la significación del lenguaje: el sistema verbal, expresado en el léxico y la gramática, frases y oraciones; el sistema gráfico, expresado por fotografías, gráficos y tablas, es decir, lo que se expresa a través de la visualidad; el sistema matemático expresado por números, letras, signos; y por último el sistema tipográfico expresado a través de la forma y color de las letras (Cárcamo, 2018). Solo se analizó el sistema verbal y el gráfico, pues nos centramos en revisar cuáles son las representaciones de los estereotipos de género a través de estos medios presentados en los libros, permitiéndonos el discurso verbal, las imágenes y los audios que los acompañen reconocer las ideologías presentes.

## Metodología

Para la realización de esta investigación, se consideró como corpus dos capítulos de libros usados para la enseñanza del español como segunda lengua, siendo el primero *Nuevo español en marcha 3 (NEM3)* en adelante) y el segundo *Nuevo español en marcha 4 (NEM4)* (Castro *et al.*, 2014), pertenecientes al nivel B1 y B2 respectivamente. Del primer libro, se utilizó la “Unidad 7. Trabajo y profesiones”, y del segundo la “Unidad 9. Encontrar trabajo”, las cuales tienen como eje central las profesiones. Como elementos a analizar de forma multimodal se consideraron las imágenes, textos, ejercicios y audios de ejercicios que hicieran referencia a empleos. Se excluyeron ejemplos sobre la escritura de las profesiones en relación con el género, ya que estos forman parte del contenido pedagógico del libro y no ideológico.

El tipo de metodología del estudio es mixto, ya que se utilizaron criterios cuantitativos para revisar la cantidad de veces que los hombres y las mujeres aparecen en situaciones de trabajo y cuántos son protagonistas, y cualitativos para analizar en qué tipo de empleos aparecen para explicar y describir esta elección según la presentación de los estereotipos de género en esta área, convirtiendo estos datos cuantitativos en cualitativos para responder las preguntas de investigación (Sampieri *et al.*, 2006). Así, el estudio también es de carácter descriptivo, ya que se realiza un análisis de interpretación tomando como base los elementos planteados en el marco teórico (Bayardo, 1987) y a través de los datos obtenidos se miden, evalúan y observan tendencias, en este caso, respecto a las profesiones en que se representan a los hombres y las mujeres (Sampieri *et al.*, 2006).

Para la clasificación de estas, se utilizaron los criterios de Vaillo (citado por Queiro, 2019), en los cuales se basa Queiro (2019). Si bien en sus investigaciones estos se utilizaron para categorizar únicamente imágenes, debido a su carácter cuantitativo funcionan también para el análisis de los elementos textuales y auditivos, por lo que fueron considerados de forma conjunta para el análisis multimodal. Como parte de este, se analizó el número, el protagonismo y las actividades realizadas por sexo, y estas últimas se clasificaron dependiendo de si son consideradas roles tradicionales o no tradicionales, ya sea masculinos o femeninos.

De acuerdo con Vaillo, los roles tradicionales masculinos pueden ser médicos, profesores universitarios, ponentes, especialistas, expertos, pensadores, ministros, alcaldes, filósofos, historiadores, astronautas, físicos, ingenieros, matemáticos, programadores, deportistas, compositores, coreógrafos, guionistas, directores de cine, teatro u orquesta, músicos y pintores. Por su parte, los roles tradicionales femeninos pueden ser enfermeras, dietistas, nutricionistas, maestras,



peluqueras, modelos, actrices, bailarinas, cantantes, recepcionistas, secretarias, dependientas, limpiadoras, asistentas, cajeras y azafatas (Queiro, 2019).

## **Análisis**

Dentro de la cantidad de mujeres y hombres realizando actividades laborales, encontramos 39 hombres y 30 mujeres entre los dos libros, lo que implica una diferencia importante considerando la distribución de los empleos por género en los libros, ya que en *NEM3* aparecen 18 hombres en diferentes trabajos, mientras que solo aparecen 8 mujeres, es decir, casi la mitad. Por su parte, en el *NEM4*, los hombres aparecen en 20 ocasiones y las mujeres en 22, por lo que aquí no se registra una gran diferencia. Respecto a la variedad de los roles, los hombres aparecen en 26 tipos de trabajos distintos y las mujeres en 19 entre ambos libros.

Primero, respecto al género masculino, este se encuentra en 24 ocasiones en roles tradicionales (cifra distribuida de forma casi equitativa entre los dos libros de texto con 11 casos en *NEM3* y 14 en *NEM4*), encontrándose entre estos las labores de bombero (ambos libros), fontanero (dos veces en *NEM3*), diseñador gráfico (*NEM3* dos veces), médico, piloto (ambos en *NEM4*), etc. Este tipo de roles es asignado solo a los hombres sin ejemplos de mujeres, lo que probablemente contribuye a preservar la idea estereotípica de que ellas no realizan este tipo de trabajos porque estos pertenecen al universo masculino, representado comúnmente por labores de fuerza física como la fontanería o el ser bombero.

En el caso de roles no tradicionales de los hombres (con un número considerablemente más alto de casos en *NEM3* en comparación con su sucesor) encontramos cantantes, vendedores, guías (todos en *NEM3*) y entrevistador (*NEM4*) como roles no compartidos con las mujeres. Otros roles considerados como no tradicionales son los de actor (*NEM4*), cocinero (*NEM3*) y peluquero (*NEM3*), pero estos son compartidos por las mujeres en los textos, por lo que no existe una variedad de roles para diferenciar los no tradicionales de los hombres, de los no tradicionales o de los tradicionales de las mujeres.

Las mujeres se encuentran igualadas entre los roles tradicionales y no tradicionales (11 y 12 casos respectivamente) y, si bien la cantidad presentada en los libros es diferente, están repartidos de forma equitativa en ambos (en *NEM3* aparecen 3 roles tradicionales y 5 no tradicionales y en *NEM4* 8 tradicionales y 7 no tradicionales). De estos resultados destacan dos puntos: el primero es la repetición de los trabajos tradicionales femeninos en *NEM4*, donde encontramos dos veces los roles de actriz, bibliotecaria y recepcionista, y el segundo, la existencia de roles exclusivos de mujeres como el de enfermera (todos en *NEM3*). Se hace necesario

resaltar este último rol, ya que al contrastar esto con la aparición de un médico masculino en *NEM4*, se puede pensar que entre las representaciones de ambos libros se señala la existencia de un orden jerárquico respecto a los roles relacionados con la salud, en donde los hombres ocupan un lugar de mayor prominencia respecto a las mujeres.

En los roles no tradicionales, el único que se repite para el género femenino es el de director de recursos humanos, el cual está presente en ambos libros (aunque en *NEM3* encontramos un jefe hombre, pero menos específico). Por lo tanto, se muestra con mayor frecuencia a la mujer en situaciones de subordinación como lo ejemplifican los roles de recepcionista, bibliotecaria o alumna de un profesor de matemáticas, aun cuando en número se igualen, preservando el estereotipo de la mujer representada bajo estas profesiones.

Otro punto fuera de la clasificación de los roles es la categoría de estudiante, representado por 7 mujeres y 4 hombres, todos en *NEM4*. Si bien, debido a la problemática entrada de las mujeres a la educación de forma histórica, este rol tal vez se podría clasificar como no tradicional, se hace difícil considerarlo así al observar que el rol de profesor se representa en 3 casos en hombres y ninguno en mujeres. De esta manera, aun cuando aparecen algunos estudiantes masculinos, a los hombres en el ámbito académico de todos modos se les coloca en una posición de poder y sabiduría, tal como expuso Gutiérrez (2015), idea que se refuerza al observar otras profesiones exclusivas en ellos como intelectual, presidente o director de cine (*NEM4*). Por esto, se clasificó como una profesión fuera de los roles.

Respecto al protagonismo de forma directa, tanto en imágenes como en ejercicios, el número de mujeres (6) es menor al número de hombres (10). En *NEM3*, se encontraron 5 hombres protagonistas y 2 mujeres, considerándose, por ejemplo, en las entrevistas, a los entrevistados como los protagonistas, ya que la información de los audios, en conjunto con los textos, centran su atención en sus declaraciones. En el caso de *NEM4*, la cifra solo se diferencia en un número, siendo la mayoría de los hombres poco significativa.

Los hombres aparecen en ejercicios donde se describe su profesión o relacionados a currículums, como por ejemplo “Víctor estaba en paro y se puso a buscar trabajo. Leyó en el periódico un anuncio en el que pedían un diseñador gráfico y envió su currículum” (*NEM3*, p. 75). Sin embargo, no detectamos mujeres protagonistas de textos o imágenes de esta forma, sino que se muestran en imágenes donde están solas o se les coloca al frente en imágenes, sonrientes, donde se vea su área de trabajo y colocando un hombre detrás (*NEM4*), pero no relacionadas a cartas para pedir empleo o ejemplos de currículum.

Su mayor protagonismo lo encontramos en un audio de *NEM4* (lo que queda claro a través de la explicación del libro del ejercicio), donde una reparadora de muebles cuenta cómo comenzó esta profesión, y en un texto en el que una trabajadora desde casa, que no especifica su empleo, quiere dejarlo (*NEM3*). De esta manera, podemos apreciar que, aunque existan mujeres representadas en distintas profesiones, su participación se da mayoritariamente de forma complementaria y no directa como centro de ejemplos que ayuden a los estudiantes a aprender estructuras textuales necesarias para conseguir empleo.

A pesar del marcado protagonismo masculino en las actividades a realizar por los estudiantes, encontramos dos textos donde se coloca a la mujer como protagonista en situaciones de poder diferentes a las de los hombres en una labor no tradicional: en primer lugar, como directora de recursos humanos (como ya se mencionó) y, por otro lado, como consultora de económicas en un texto sobre ser tu propio jefe (*NEM4*). Esto muestra que las mujeres también pueden ejercer cargos de importancia en las culturas patriarcales, como explica Gutiérrez (2015), y en particular relacionados con el mundo empresarial, los que normalmente se les han dado a los hombres. No obstante, aun cuando una mujer es presentada en el papel de directora, lo es en el área de recursos humanos, la cual está relacionada al trabajo con personas, pero no en otras áreas económicas, igual que cuando se presenta en el papel de consultora, es decir, aun en posiciones de mayor poder, la mujer sigue estando representada en dos roles que de alguna forma se mantienen ligados a papeles tradicionalmente femeninos como la atención al público.

Además, no deja de ser comparable este tipo de trabajos de oficina a otras labores en instituciones mayores entregadas en los textos a los hombres únicamente, como lo son la presidencia (mostrada en *NEM4* a través de un texto del festival de Cine de la Habana) o ser ministro de educación, en un ejemplo de ejercicio que ignora la existencia de las ministras, aunque en los otros ejemplos sí se hace diferencia de género, por lo que en este caso, el género gramatical utilizado para representar a las mujeres es el masculino. Lo mismo sucede en casos como director de recursos humanos, donde se escribe con el género masculino en el libro, pero en el audio habla una mujer, por lo que la actividad da una primera impresión de que este rol corresponde a un hombre; por eso, aun cuando son trabajos no tradicionales considerados para mujeres, se mantiene una imagen masculina sobre estos.

Respecto a las situaciones donde no se habla de la realización de actividades laborales o donde las personas no están haciendo un trabajo específico, encontramos 9 con mujeres y 10 con hombres. Las mujeres son representadas, en mayor cantidad, en ejemplos como “Ana no habría venido, a no ser que tú se lo (pedir)”

(*NEM4*, p. 101). Si bien la diferencia en términos de cantidad no es grande, se debe considerar que la mitad de los ejemplos de hombres son desde la perspectiva de una mujer deseando algo por su hombre, como “Si mi novio fuese rico nos casaríamos el próximo mes” o “Si mi marido fuese más joven empezaría una nueva carrera universitaria” (*NEM3*, p. 73).

En el caso de los hombres, en cambio, no encontramos ejemplos en los que hagan referencia a su mujer o su esposa, mostrando en este tipo de casos al marido como el centro, es decir, como quien debe moverse para realizar los actos, siendo ellos los protagonistas y no las mujeres. Esto podría apelar a la idea de que el estatus social de la mujer es conseguido a través de los hombres, como explica Gutiérrez (2015), porque no pueden conseguirlo ellas mismas.

## Conclusiones

Como respuesta a las preguntas planteadas a partir del objetivo, en términos de número existe una diferencia, aunque no muy grande, entre mujeres y hombres en los libros, con una representación poco equitativa entre los dos ejemplares, ya que en el primero hay más hombres trabajadores, mientras que en el segundo hay más mujeres. Es necesario considerar que, aunque la diferencia de mujeres y hombres no representados en ámbitos no laborales sigue estos mismos términos de diferencia menor, en el caso de los hombres están subordinados a su mención por parte de una mujer, mostrando la necesidad de ellas por el género masculino para alcanzar, por ejemplo, más dinero o estatus.

Respecto a los tipos de trabajos, para ambos casos encontramos roles tradicionales y no tradicionales. Si bien estos están igualados en el caso de las mujeres, hay algunos roles tradicionales que se repiten con el fin de dejarlos marcados en el estudiante de español, conectando el género femenino con labores de subordinación como recepcionista de servicio público o alumna de profesores. Por parte de los hombres, estos aparecen en más trabajos de roles tradicionales e incluso en roles importantes como presidente, médico o ministro de educación, cosa que no sucede con las mujeres, hecho que preserva el estereotipo donde ellos se ubican en posiciones de poder más importantes que ellas.

Respecto al protagonismo, los hombres adquieren uno mayor que las mujeres, ya que aparecen más ligados al mundo del trabajo en los ejercicios que debe realizar el alumno. Esto es importante en la medida en que esta visión en la que se le da un lugar prominente al hombre puede llegar a transmitirse a los estudiantes que sigan un programa que considere estos libros como una representación real de las culturas de habla hispana.

Debido a esta construcción de los libros, si los alumnos no tienen desarrolladas una competencia e identidad cultural que les permitan identificar los estereotipos que hay en ellos, compararlos con su cultura y reconocerlos como irreales, podrían considerar que sí lo son y transmitirlos al momento de comunicarse con hablantes nativos de español y desarrollarse en países hispanohablantes. Esto podría causarles dificultades de adaptación e integración en la cultura y lengua meta. Esto es probable si se toma en cuenta lo complicado que es para los alumnos desarrollar estas competencias, por lo que los autores de los libros deberían considerar estas representaciones de roles y evitarlas.

Aunque este estudio nos permite observar la diferencia entre los tipos de roles laborales que se le asignan a las mujeres y a los hombres en relación con los estereotipos tradicionales, no deja de ser un estudio acotado a los análisis realizados a manuales de ELE. Por lo tanto, como proyecciones futuras, se podría realizar un análisis completo de estos manuales para observar de forma total las profesiones en ellos o comparar los manuales con otros de enseñanza de español de fines específicos, para observar en qué roles se representan a las mujeres y los hombres, considerando, por ejemplo, libros enfocados en la enseñanza de español para los negocios.

## Referencias

- Angulo, M. (2010). *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ELE a través de las imágenes* (tesis de maestría). Universidad de Jaén, Jaén, España.
- Cárcamo, B. (2018). “El análisis del discurso multimodal: una comparación de propuestas metodológicas”. *Forma y Función*, 31(2), 145-174. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v31n2/0120-338X-fyf-31-02-145.pdf>
- Connell, R. (2005). *Masculinities*. Cambridge: Polity Press.
- De Beaugrande, R. (2000). “La saga del análisis del discurso”. En Teun A. Van Dijk (Ed.). *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I*. (pp. 67-106). Barcelona: Gedisa.
- Estañ, L. (2015). “Hacia una interculturalidad crítica en la enseñanza del español como Lengua Extranjera”. *Revista Electrónica del Lenguaje*, 1, pp. 1-16.
- Fernández Darraz, M. C. (2010). “Las mujeres en el discurso pedagógico de la historia: Exclusiones, silencios y olvidos”. *Universum*, 25(1), pp. 84-99. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3269576.pdf>
- Ghio, E. y M. Fernández. (2008). *Lingüística Sistémico Funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe: UNL.

- Golubeva, I. (2013). “Reflexiones sobre el componente intercultural en los manuales de ELE usados en el caso de los estudiantes húngaros adultos de nivel inicial y elemental”. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*, pp. 139-149.
- Gutiérrez, E. (2015). *Heteronormatividad, estereotipos y actitudes relacionados al género: Análisis comparativo de materiales didácticos de apoyo para la comprensión lectora de ELE en Suecia* (Tesis de Maestría). Linnaeus University, Suecia. Recuperado de: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:900446/FULLTEXT01.pdf>
- Gutiérrez, P. e Ibáñez, P. (2013). “¿Cómo se transmiten los estereotipos culturales y sexistas a través de las imágenes de las TIC en los libros de texto?”. *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria de Didáctica*, 31(1), pp. 109-125.
- Kuzmanovic-Jovanovic, A. K. y Duricic, M. (2015). “Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de estereotipos de género en los manuales de ELE”. *Verba Hispánica*, 23(1), pp. 107-125. Recuperado de: [http://www.academia.edu/download/41348182/PDF\\_unico\\_Varia\\_Hispanica.pdf#page=103](http://www.academia.edu/download/41348182/PDF_unico_Varia_Hispanica.pdf#page=103).
- Kuzmanovic-Jovanovic, A.K. y Duricic, M. (2016). “¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE”. *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 7, pp. 209-224. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6154705.pdf>
- Luengo, M. R. y Blánquez, F (2004). *Género y Libros de Texto. Un estudio de estereotipos en las imágenes*. Mérida: Instituto de la Mujer de Extremadura.
- Menéndez, S. M. (2016). “Multimodalidad y estrategias discursivas: un abordaje metodológico”. *Revista Latinoamericana de estudios del discurso*, 12(1), pp. 57-73. Recuperado de: <http://raled.comunidadaled.org/index.php/raled/article/viewFile/77/79>
- Montiel, L. E. C. (2010). “El análisis del discurso y su relevancia en la teoría y en la práctica de la política”. *Revista internacional de pensamiento político*, 5, pp. 15-32. Recuperado de: <https://www.upo.es/revistas/index.php/ripp/article/download/1804/1472/>
- Moreno Bayardo, M. G. (1987). *Introducción a la metodología de la investigación educativa*. México D.F.: Editorial Progreso.
- Nikleva, D. G. (2012). “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera”. *Revista*

- española de lingüística aplicada*, 25, pp. 165-188. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4102084.pdf>
- O'halloran, K. L. (2016). "Análisis del discurso multimodal". *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 12(1), pp. 75-97.
- Plutt, D. (2003). En Kuzmanovic-Jovanovic, A. & Duricic, M. (2015). "Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de estereotipos de género en los manuales de ELE". *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 23, pp. 107-125. Recuperado de [http://www.academia.edu/download/41348182/PDF\\_unico\\_Varia\\_Hispanica.pdf#page=103](http://www.academia.edu/download/41348182/PDF_unico_Varia_Hispanica.pdf#page=103).
- Queiro, M. (2019). *Análisis de Imágenes de tres Manuales de Español para Extranjeros bajo el Enfoque de Género*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Recuperado de: [http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/135517/1/tfm\\_mj\\_queiro\\_perez.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/135517/1/tfm_mj_queiro_perez.pdf)
- Salido, E. (2017). "Género e interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua". En M. Á. Blanco Ruiz, C. Sainz de Baranda Andújar (Eds.) (2017). *Investigación joven con perspectiva de género II* (pp. 285-300). Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, Instituto de Estudios de Género.
- Sampieri, H., Collado, R. F., y Baptista, C. P. (2006). *Metodología de la investigación*. México DF: Mc Graw Hill Interamericana Editores.
- Souto, B. (2016). "La interculturalidad en el ámbito educativo español: una perspectiva de género". *Revista Latinoamericana de Derecho y Religión*, 2(1), pp. 1-18. Recuperado de: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55165/1/2016\\_Souto\\_RevLatDerechoReligion.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55165/1/2016_Souto_RevLatDerechoReligion.pdf)
- Ursache, O. (2016). "La interculturalidad y en la enseñanza de lenguas extranjeras. Patriarcado en los manuales. Una mirada crítica". *Meridian critic*, 26(1), pp. 423-428. Recuperado de: [http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/docs/mc\\_1\\_2016/III.%20LIMBA%20SI%20CMUNICARE/10.%20Oana%20Ursache.pdf](http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/docs/mc_1_2016/III.%20LIMBA%20SI%20CMUNICARE/10.%20Oana%20Ursache.pdf)

### **Bibliografía analizada**

- Castro, F., Rodero, D. I., y Sandinero, F. C. (2014). "Unidad 7. Trabajo y profesiones". *Nuevo español en marcha 3*. Madrid: Sgel.
- Castro, F., Rodero, D. I., y Sandinero, F. C. (2014). "Unidad 9. Encontrar trabajo". *Nuevo español en marcha 4*, Madrid: Sgel.

## Anexos: Cuadros de análisis

**TABLA 1. ROL TRADICIONAL HOMBRES Y MUJERES (ELABORACIÓN PROPIA)**

HOMBRES		MUJERES	
TRABAJO	LIBRO	TRABAJO	LIBRO
Oficinista	Nuevo En Marcha 3	Cocinera	Nuevo En Marcha 3
Bombero	Nuevo En Marcha 3	Enfermera	Nuevo En Marcha 3
Diseñador gráfico	Nuevo En Marcha 3	Peluquera	Nuevo En Marcha 3
Fontanero	Nuevo En Marcha 3	Recepcionista	Nuevo En Marcha 4
Jefe	Nuevo En Marcha 3	Bibliotecaria	Nuevo En Marcha 4
Ministro de Educación	Nuevo En Marcha 3	Diseñadora de modas	Nuevo En Marcha 4
Presidente	Nuevo En Marcha 3	Recepcionista	Nuevo En Marcha 4
Fontanero	Nuevo En Marcha 3	Bibliotecaria	Nuevo En Marcha 4
Trabajador de oficina	Nuevo En Marcha 3	Actriz	Nuevo En Marcha 4
Trabajador de oficina	Nuevo En Marcha 3	Actriz	Nuevo En Marcha 4
Cargador de alimentos	Nuevo En Marcha 3	Alumna	Nuevo En Marcha 4
Bombero	Nuevo En Marcha 4		
Atleta	Nuevo En Marcha 4		
Profesor	Nuevo En Marcha 4		
Consejero (ponente)	Nuevo En Marcha 4		
Director de cine	Nuevo En Marcha 4		
Escritor	Nuevo En Marcha 4		
Tatuador	Nuevo En Marcha 4		
Médico	Nuevo En Marcha 4		
Profesor de idiomas	Nuevo En Marcha 4		
Profesor de matemáticas	Nuevo En Marcha 4		
Piloto	Nuevo En Marcha 4		
Presidente	Nuevo En Marcha 4		
Intelectual	Nuevo En Marcha 4		
Diseñador gráfico	Nuevo En Marcha 4		

**TABLA 2. ROL NO TRADICIONAL (ELABORACIÓN PROPIA)**

HOMBRES		MUJERES	
TRABAJO	LIBRO	TRABAJO	LIBRO
Cantante	Nuevo En Marcha 3	Jueza	Nuevo En Marcha 3
Peluquero	Nuevo En Marcha 3	Camarógrafa	Nuevo En Marcha 3
Cocinero	Nuevo En Marcha 3	Reportera/ oficinista	Nuevo En Marcha 3
Vendedor	Nuevo En Marcha 3	Entrevistadora	Nuevo En Marcha 3
Cocinero	Nuevo En Marcha 3	Directora de recursos humanos	Nuevo En Marcha 3
Guía	Nuevo En Marcha 3	Restauradora de muebles	Nuevo En Marcha 4
Reportero	Nuevo En Marcha 3	Oficinista	Nuevo En Marcha 4
Actor	Nuevo En Marcha 4	Oficinista	Nuevo En Marcha 4
Vendedor	Nuevo En Marcha 4	Pianista	Nuevo En Marcha 4
Entrevistador	Nuevo En Marcha 4	Atleta	Nuevo En Marcha 4
		Directora de recursos humanos	Nuevo En Marcha 4
		Consultora de económicas	Nuevo En Marcha 4

**TABLA 3. OTROS ROLES (ELABORACIÓN PROPIA)**

HOMBRES	LIBRO	MUJERES	LIBRO
Estudiante (4 veces)	Nuevo En Marcha 4	Estudiante (7 veces)	Nuevo En Marcha 4